



Università
Ca' Foscari
Venezia



Universidad
de Huelva

**CONVENIO DE COLABORACIÓN PARA DOBLE TITULACIÓN
INTERNACIONAL ENTRE**

LA UNIVERSIDAD DE HUELVA

Y

LA UNIVERSIDAD CA' FOSCARI VENEZIA

**ACCORDO DI COLLABORAZIONE PER UN DOPPIO TITOLO
INTERNAZIONALE TRA**

L'UNIVERSITA' DI HUELVA

E

L'UNIVERSITA' CA' FOSCARI VENEZIA



Università
Ca' Foscari
Venezia



Universidad
de Huelva

Reunidos,

de una parte, la Universidad de Huelva (en adelante UHU), con domicilio social en c/ Cantero Cuadrado, número 6, 21071 Huelva, y en su nombre y representación Francisco Ruiz Muñoz, en calidad de Rector, cargo para el que fue nombrado por Real Decreto 64/2013, de 25 de junio (BOJA de 28 de junio), conforme al artículo 20 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades modificada por Ley Orgánica 4/2007, de 12 de abril;

de otra parte,

la Universidad Ca' Foscari Venecia (en adelante CA' FOSCARI), con domicilio social en Dorsoduro 3246, 30123 Venecia y en su nombre y representación Michele Bugliesi en calidad de Rector,

Manifiestan:

1.- Que ambas instituciones tienen campos culturales, técnicos, docentes y científicos de interés común;

2.- Que la colaboración y el intercambio de experiencias y conocimientos, así como la prestación de servicios entre ambas instituciones, son del mayor interés para el progreso social y cultural de las mismas;

3.- Que tienen interés en potenciar su colaboración internacional en el ámbito de la educación superior y la investigación;

4.- Que se reconocen mutuamente capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente Convenio regulador de las condiciones para que los estudiantes puedan acceder y optar a una doble titulación de máster por ambas universidades, previo cumplimiento de las cláusulas definidas en el presente convenio, y de acuerdo con la normativa vigente de cada institución.

Congiuntamente,

l'Università di Huelva (d'ora in poi UHU), con domicilio sociale c/ Cantero Cuadrado 6, 21071 Huelva, e, in sua rappresentanza Francisco Ruiz Muñoz, in qualità di Rettore, nominato con Regio Decreto 64/2013, del 25 giugno (pubblicato sul Bollettino Ufficiale dell'Andalusia in data 28 giugno), in base alla Legge Organica sulle Università, 6/2001 del 21 dicembre, art. 20, come modificata dalla Legge Organica 4/2007, del 12 aprile;

e

l'Università Ca' Foscari Venezia (d'ora in poi CA' FOSCARI), con domicilio fiscale Dorsoduro 3246, 30123 Venezia, e a suo nome e rappresentanza Michele Bugliesi in qualità di Rettore,

Affermano

1.- Che le due istituzioni hanno interessi condivisi negli ambiti culturali, tecnici, pedagogici e scientifici;

2.- Che la collaborazione e lo scambio di esperienze e conoscenze, nonché la loro diffusione, sono per entrambe le istituzioni fondamentali ai fini del progresso sociale e culturale delle stesse;

3.- Che hanno interesse a potenziare la loro collaborazione internazionale negli ambiti della didattica e della ricerca;

4.- Che si riconoscono reciprocamente la capacità giuridica necessaria alla sottoscrizione del presente Atto, il quale disciplina le regole di accesso ed ottenimento di un doppio diploma di secondo livello per gli studenti che abbiano assolto gli obblighi previsti nel presente documento e rispettato la normativa vigente in entrambe le istituzioni.



Università
Ca' Foscari
Venezia



Universidad
de Huelva

Normativa vigente de la UHU:

- RD 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales, con sus modificaciones posteriores.
- RD 861/2010, de 2 de julio, por el que se modifica el RD 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales.
- Normativa de Reconocimiento y Transferencia de Créditos.

Normativa vigente per la UHU:

- RD 1393/2007, del 29 ottobre, che stabilisce la struttura dei corsi universitari ufficiali.
- RD 861/2010, del 2 luglio, che modifica il RD 1393/2007, del 29 ottobre, che stabilisce la struttura dei corsi universitari ufficiali.
- Normativa sul riconoscimento ed il trasferimento dei crediti.

Normativa vigente de la CA' FOSCARI:

- Decreto MIUR 270 de 22 de octubre 2004, artículo 3, subpárrafo 10, por el que se establece que las universidades italianas puede contraer acuerdos específicos por el otorgamiento de títulos conjuntos con otras universidades italianas o extranjeras.
- Decreto anual de autorización ministerial por el otorgamiento de la Laurea magistrale in Lingue e letterature europee e postcoloniali (LM-37)
- Regulación de Carrera del Estudiante

Normativa vigente per CA' FOSCARI:

- Decreto MIUR 270 22 ottobre 2004, art. 3, comma 10, che stabilisce che le università italiane possono stipulare accordi finalizzati al conferimento di titoli congiunti con altri atenei italiani o stranieri.
- Decreto ministeriale annuale di autorizzazione al conferimento della Laurea magistrale in Lingue e letterature europee, americane e postcoloniali (LM-37).
- Regolamento per le carriere degli studenti.

CLÁUSULAS

CLÁUSULA 1: Introducción

Este acuerdo instauro una colaboración para una doble titulación que conduce a la obtención del doble título *Máster Universitario en Lenguas y Literaturas en Contraste* por la Universidad de Huelva y *Laurea Magistrale in Lingue e Letterature*

ARTICOLI

ART 1: Premessa

Questa convenzione instauro una collaborazione per un programma di doppio titolo tra il *Máster Universitario en Lenguas y Literaturas en Contraste* e la *Laurea magistrale in Lingue e Letterature Europee, Americane e Postcoloniali* – curriculum



Università
Ca' Foscari
Venezia

Europee, Americane e Postcoloniali - Iberistica (LM-37) dell'Università Ca' Foscari Venezia.



Universidad
de Huelva

El acuerdo describe los términos y condiciones con los que la CA' FOSCARI y la UHU llevan a cabo la colaboración y precisa, a tal efecto, las responsabilidades respectivas de cada una de las partes.

La convenzione stabilisce i termini e le condizioni con i quali CA' FOSCARI e UHU gestiscono la collaborazione e dettaglia a tale scopo le responsabilità di ciascuna delle parti.

CLÁUSULA 2: Obligaciones principales

La UHU será responsable y deberá cumplir con las normas académicas del Máster Oficial en *Lenguas y Literaturas en Contraste* por la Universidad de Huelva. Se aplicarán las mismas condiciones en cuanto a las normas académicas de la Laurea Magistrale in *Lingue e Letterature Europee, Americane e Postcoloniali* - Curriculum: *Iberistica* en la CA' FOSCARI.

ART. 2: Principali doveri

La UHU avrà la responsabilità di vigilare per il rispetto delle regole accademiche del Master *Lenguas y Literaturas en Contraste* dell'Università di Huelva. Altrettanto farà CA' FOSCARI per le disposizioni previste per la Laurea Magistrale in *Lingue e Letterature Europee, Americane e Postcoloniali* - Curriculum: *Iberistica* di CA' FOSCARI.

CLÁUSULA 3: Gestión del programa

Las personas responsables de la doble titulación figuran a continuación:

Por la UHU:
Responsable del Máster Oficial por la UHU es el/la decano/a de la Facultad de Humanidades;

Por la CA' FOSCARI:
Responsable de la Laurea Magistrale in *Lingue e Letterature Europee, Americane e Postcoloniali* es la directora del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati;

Los equipos pedagógicos estarán formados por el equipo pedagógico que intervenga en el marco de la Laurea Magistrale in *Lingue e Letterature Europee, Americane e Postcoloniali* - Curriculum: *Iberistica* en el caso de la CA' FOSCARI y por la comisión

ART. 3: Gestione del programma

Sono responsabili del buon andamento del programma di doppio titolo:

Per la UHU:
Responsabile del Máster Oficial della UHU è il/la decano/a della Facultad de Humanidades;

Per CA' FOSCARI:
Responsabile della Laurea Magistrale in *Lingue e Letterature Europee, Americane e Postcoloniali* è la direttrice del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati;

Il corpo docente del programma di doppio titolo è formato dal corpo docente della Laurea Magistrale in *Lingue e Letterature Europee, Americane e Postcoloniali* - Curriculum: *Iberistica* di CA' FOSCARI e dal corpo docente del Máster Oficial en



Università
Ca' Foscari
Venezia

académica del Máster oficial en Lenguas y Literaturas en contraste en el caso de la UHU.



Universidad
de Huelva

Lenguas y Literaturas en Contraste della UHU.

CLÁUSULA 4: Selección, admisión e inscripción de los estudiantes

Este convenio permite la movilidad de 2 alumnos de la CA' FOSCARI y de 2 alumnos de la UHU cada curso académico. Se seleccionarán los estudiantes por parte de las universidades de origen, de acuerdo con las exigencias establecidas en ambos programas, es decir.

Los estudiantes de CA' FOSCARI deberán haber obtenido 240 créditos (ECTS) durante los primeros 4 años, tres de la Laurea Triennale y el primer año de la Laurea Magistrale. En el momento de la inscripción a la selección deberán acreditar 30 créditos del primer año de la Laurea Magistrale y haber cumplimentado los 60 antes del inicio del intercambio. Deberán también acreditar la posesión del nivel C en lengua española del Marco de Referencia Europeo, otorgado por la CA' FOSCARI.

Los estudiantes de UHU deberán haber aprobado el Grado o la Licenciatura en cualquiera de los títulos que dan acceso al Máster Oficial en *Lenguas y Literaturas en Contraste* y acreditar conocimientos en la lengua italiana en el nivel B 2 según el Marco de Referencia Europeo.

Los alumnos visitantes en la UHU deberán formalizar su solicitud de admisión a través del Distrito Único Andaluz (DUA) presentando la documentación requerida en los plazos y forma establecidos para ello.

Los estudiantes se matricularán en las dos instituciones. Los alumnos estarán exentos de los derechos de matriculación en el establecimiento de acogida, pero tendrán que abonar las tasas habituales en su institución de origen. Del mismo modo, deberán abonar las tasas de solicitud de título que procedan

ART. 4: Selezione, ammissione e iscrizione degli studenti

L'accordo permette la mobilità di due studenti di CA' FOSCARI e due studenti di UHU per anno accademico. Le università di origine selezioneranno gli studenti rispettando i requisiti di accesso dei due corsi.

Gli studenti di CA' FOSCARI dovranno aver ottenuto 240 crediti (ECTS) nei primi quattro anni di studi, i tre della laurea triennale più il primo anno della laurea magistrale. Al momento della selezione dovranno aver conseguito 30 ECTS del primo anno della laurea magistrale e dovranno aver completato 60 crediti prima dello scambio. Dovranno anche dimostrare di possedere il livello C di Lingua spagnola del quadro comune di riferimento europeo per la conoscenza delle lingue conferito da CA' FOSCARI.

Gli studenti di UHU dovranno aver conseguito il Grado o la Licenciatura, ovvero qualsiasi titolo di primo livello che permette di accedere al Máster Oficial in *Lenguas y Literaturas en Contraste*, nonché dimostrare una conoscenza della lingua italiana pari al livello B 2 del quadro comune di riferimento europeo per la conoscenza delle lingue.

Gli studenti ospiti della UHU dovranno formalizzare l'ammissione presso il Distretto Unico Andaluso (DUA) presentando la documentazione richiesta nella forma e con la tempistica richiesta.

Gli studenti saranno iscritti presso le due istituzioni. Saranno esonerati dalle tasse di iscrizione ma dovranno corrispondere tasse e contributi nella sede d'origine. Dovranno inoltre corrispondere la tassa per l'ottenimento del titolo prevista in ciascun



Università
Ca' Foscari
Venezia

en cada institución.

Si los estudiantes no superan los créditos establecidos durante el periodo de estancia en la institución de destino, podrán prorrogar su estancia por un máximo de un curso académico previa autorización de los responsables académicos del convenio en ambas universidades. En este caso, deberán abonar las correspondientes tasas de matrícula (2º matrícula y posteriores) para las asignaturas suspendidas en primera matrícula o cursadas fuera del periodo de estancia estipulado en el presente convenio.

CLÁUSULA 5: Contenido de los cursos

Los planes de estudios de los títulos de la doble titulación son adjuntados en el anexo de este acuerdo y puede ser modificados cada año. Las modificaciones tienen que ser comunicada enseguida a la otra universidad.

CLÁUSULA 6: Evaluación y exámenes

La CA' FOSCARI será responsable de toda modalidad de evaluación, así como de los exámenes de la Laurea Magistrale in *Lingue e Letterature Europee, Americane e Postcoloniali* - Curriculum: *Iberistica*.

La UHU será responsable de toda modalidad de evaluación, así como de los exámenes del Máster Oficial en *Lenguas y Literaturas en contraste*.

La evaluación conjunta será obligatoria en el caso del Trabajo Fin de Máster (TFM) que se defenderá simultáneamente en ambas universidades. La defensa se hará presencialmente la universidad de origen del estudiante, y en el acto participarán también por videoconferencia una representación de la comisión académica del máster de la universidad de destino.

Asimismo, las dos universidades informarán y orientarán a los estudiantes de todos los



Universidad
de Huelva

ateneo.

Qualora gli studenti non ottenessero i crediti stabiliti per la mobilità, potranno prorogare il loro soggiorno fino ad un massimo di un anno accademico previa autorizzazione dei responsabili del progetto di doppio titolo dei due atenei. In tal caso saranno dovute le contribuzioni per l'ulteriore periodo di studi.

ART. 5: Contenuto dei corsi

I piani di studio dei due percorsi che contribuiscono al doppio titolo sono allegati a questo accordo e possono essere modificati annualmente. Le modifiche devono essere comunicate tempestivamente all'altro ateneo.

ART. 6: Valutazione ed esami

CA' FOSCARI sarà responsabile dei metodi di valutazione e degli esiti degli esami della Laurea Magistrale in *Lingue e letterature europee, americane e postcoloniali* - Curriculum: *Iberistica*.

La UHU sarà responsabile dei metodi di valutazione e degli esiti degli esami del Máster Oficial en *Lenguas y Literaturas en contraste*.

La valutazione della Prova finale avverrà congiuntamente. La discussione sarà simultanea per i due atenei e si svolgerà in presenza presso l'ateneo di origine dello studente, con la partecipazione in videoconferenza di una rappresentanza della commissione accademica dell'altro corso di studi.

I due atenei informeranno ed orienteranno gli studenti con tutti i mezzi necessari per tutte



Università
Ca' Foscari
Venezia

trámites necesarios para su estancia en la universidad de acogida. Los alumnos serán responsables de la gestión de todos los documentos académicos necesarios para la movilidad, así como de contratar un seguro que dé cobertura a viajes, accidentes, muerte, repatriación, enfermedad (si no está cubierto por la Seguridad Social) y responsabilidad durante todo el período de la estancia.

CLÁUSULA 8: Modificaciones y resolución de litigios

Se someterá a una autoridad de arbitraje todo posible incumplimiento de los términos y condiciones del presente acuerdo por una de las partes, siempre y cuando no pueda solucionarse de manera amistosa.

Las dos partes estarán obligadas a respetar la decisión de la autoridad de arbitraje. Las partes pueden proponer modificaciones al protocolo de acuerdo. Estas modificaciones tendrán que ser aceptadas por ambas partes.

CLÁUSULA 9: Duración del acuerdo

Este acuerdo será válido por un periodo de tres (3) años a partir de la fecha de su firma, salvo que se ponga fin de conformidad con los términos y condiciones que figuran en este acuerdo. A final de este periodo, se podrá proceder a su renovación tácita por períodos de un año y hasta un máximo de seis (6) años.

Si las partes desean rescindir este acuerdo, será necesario un plazo de, al menos, un año natural por cada una. El preaviso deberá realizarse por escrito y enviarse a los representantes legales de cada institución. Sin embargo, el requerimiento de rescisión deberá permitir a los estudiantes matriculados acabar el programa.



Universidad
de Huelva

le esigenze che potrebbero sorgere nel periodo presso l'ateneo ospitante. Per contro gli studenti saranno responsabili per la gestione della documentazione accademica necessaria alla mobilità, dell'assicurazione di viaggio, contro gli infortuni, morte, rimpatrio, medica (se non coperti dal Servizio sanitario) e di responsabilità civile durante il periodo di mobilità.

ART. 8: Modifiche e risoluzine dei contenziosi

Qualsiasi possibile incomprensione dei termini e delle condizioni del presente accordo, qualora non fosse possibile trovare una soluzione in via amichevole, sarà sottoposta ad un arbitrato.

I contraenti hanno il dovere di rispettare le decisioni arbitrali. I contraenti possono proporre modifiche alla convenzione. Le modifiche dovranno essere accettate da entrambe le parti.

ART. 9: Durata dell'accordo

Questo accordo sarà valido per un periodo di tre anni a partire dalla data della sua firma, fatta salva la possibilità di terminarlo in conformità con i termini e le condizioni ivi previste. Al termine del periodo si potrà procedere con un rinnovo tacito annuale fino ad un massimo di sei anni.

Qualora le parti decidessero di rescindere, sarà necessario un preavviso di almeno un anno. Il preavviso dovrà essere formalmente richiesto con nota scritta inviata ai rappresentanti legali dell'altra istituzione. La rescissione dell'accordo dovrà comunque permettere agli studenti di terminare il programma.



Università
Ca' Foscari
Venezia



Universidad
de Huelva

Por la Universidad de Huelva


Universidad
de Huelva



Francisco Ruiz Muñoz, Rector

Fecha: 31 de enero de 2017

Per l'Università Ca' Foscari Venezia


Michele Bugliesi, Rettore

Data: 03 - 02 - 2017



Università
Ca' Foscari
Venezia



Universidad
de Huelva

ANEXO/ALLEGATO

Los alumnos de la CA' FOSCARI deberán elegir sus créditos (30) entre cualquiera de las siguientes asignaturas impartidas en el Máster Oficial en *Lenguas y Literaturas en Contraste* de la UHU:

Gli studenti di CA' FOSCARI potranno colmare i 30 crediti previsti per la mobilità scegliendo qualsiasi insegnamento del Máster Oficial en *Lenguas y Literaturas en Contraste* della UHU tra i seguenti :

- *La tradición clásica en las literaturas europeas.* 4 ECTS
- *Nuevos modelos narrativos en las literaturas hispánicas y anglófona: del siglo XVIII al XXI.* 4 ECTS
- *La poesía desde el Romanticismo a la posmodernidad en las literaturas hispánicas y anglófona.* 4 ECTS
- *Ficción narrativa en las las literaturas hispánicas y anglófona: Edad Media, Renacimiento y Barroco.* 4 ECTS
- *La lírica y el drama desde la Edad Media a la Ilustración en las literaturas hispánicas y anglófona.* 4 ECTS
- *Literatura Europea y otras manifestaciones artísticas.* 4 ECTS
- *Literaturas hispánicas y anglófonas de las Américas.* 4 ECTS
- *Adquisición de lenguas.* 4 ECTS
- *Estudios lingüísticos avanzados: Léxico-semántica y pragmática de las lenguas española e inglesa.* 4 ECTS
- *Estudios lingüísticos avanzados: morfosintaxis de las lenguas española e inglesa.* 4 ECTS
- *Variación y diversidad lingüística.* 4 ECTS
- *Traducción e interculturalidad.* 4 ECTS



Università
Ca' Foscari
Venezia



Universidad
de Huelva

Los alumnos de la UHU deberán elegir sus créditos (30) entre cualquiera de las siguientes asignaturas impartidas en la Laura Magistral en *Lingue e Letterature Europee, Americane e Postcoloniali* de la CA' FOSCARI:

Gli studenti della UHU potranno colmare i 30 crediti previsti per la mobilità scegliendo qualsiasi insegnamento della Laura Magistral in *Lingue e Letterature Europee, Americane e Postcoloniali* di CA' FOSCARI tra i seguenti :

- *Letteratura spagnola 1. mod. 1.* 12 ECTS
- *Letteratura spagnola 1. mod. 2.* 12 ECTS
- *Letterature ispanoamericane 1. mod. 1.* 12 ECTS
- *Letterature ispanoamericane 2. mod. 1.* 12 ECTS
- *Letterature ispanoamericane 1. mod. 1.* 12 ECTS
- *Literatura portuguesa e brasilerira 1. mod. 1.* 12 ETCS
- *Letteratura catalana 1. mod. 1.* 12 ECTS
- *Lingua Spagnola.* 12 ECTS
- *Storia della cultura e della società spagnola.* 6 ECTS
- *Storia del teatro spagnolo.* 6 ECTS
- *Storia della lingua spagnola.* 6 ECTS
- *Storia e istituzioni dell'America latina.* 6 ECTS
- *Letterature comparate.* 6 ECTS
- *Teoria della letteratura.* 6 ECTS

Tabla de conversión de notas del sistema ECTS / Tabella di conversione voti del sistema ECTS

Voto/Nota ECTS	Università Ca' Foscari Venezia voti corrispondenti	Universidad de Huelva Correspondencia de notas
A	30-30 lode	10-10 MH
B	29	8-9
C	26-28	7-7,9
D	21-25	6-6,9
E	18-20	5-5,9